

La Femme Lapidée

Un poème de **Khaled Al Nassiry**.

Poète palestinien né en Syrie et exilé actuellement en Italie. Poème du recueil « Seules reviendront leurs tombes » (édition Al Manar – Voix Vives de méditerranée en méditerranée)

Sakineh Ashtiani est une femme iranienne de la minorité azérie, emprisonnée entre 2006 et 2014. Elle a d'abord été condamnée en 2006 pour adultère, puis condamnée à mort par lapidation pour « complicité de meurtre de son mari ».

المرجومة

إلى سكيه أشتياني

وهم يطعمون نصفي الأسفل في الحفرة، تذكرتك، يا حبيبي، لأن رطوبة التراب
ذكرتني بك حين الشهوة تحولت بفعل كلامك الحنون إلى بلل بين ساقي.

الحجر الأول

فوق نهدي الأيسر تماماً
حيث رسمت أولى قبلاتك، يا حبيبي
بشفتيك الرُاجفتين
مثل الخوف.

الحجر الثاني

عالي ككفي اليسرى
حيث لم أزل على عباتي السوداء التي تكرهها
وتلهث الملائكة العتيد بأنه يجب أن يُعاقب
بذلك المرتجفة
مثل الخوف.

الحجر الثالث

عالي رأسي
فأدركتني فوهة ناعمة
لأنها تلك التي أسدلت حين غسرت نهدي
بذلك المرتجفة
مثل الخوف.

La femme lapidée

À Sakineh Ashtiani¹

Pendant qu'ils enterraient le bas de mon corps,
je me suis souvenue de toi,
mon amour, car l'humidité de la terre m'a rappelé
le désir charnel, éveillé par
tes paroles affectueuses.

La première pierre

Au-dessus de mon sein gauche
Où tu as esquissé tes premiers baisers
De tes lèvres tremblantes
De peur.

La deuxième pierre

Sur mon épaule gauche
Où tu as glissé la main pour m'ôter le manteau noir
que tu détestais
Puis chassé l'ange qui guettait
De l'autre, tremblante
De peur.

¹ Femme iranienne de la minorité azérie, emprisonnée entre 2006 et 2014. Elle a d'abord été condamnée en 2006 pour adultère, puis condamnée à mort par lapidation pour « complicité de meurtre contre son mari ».

الحجر الرابع
أفقت من دوختي.

الحجر الخامس
على شفتي، فاحمرنا
لكن، ليس خجلاً من قبلايك هذه المرّة،
بل دماً نقياً طاهراً مثل شهوتك، يا حبيبي.

الحجر السادس
على أنفي اليمين
سمعت صوت الأذان.

الحجر السابع
على أنفي
شمعت رائحة جسديك.

الحجر الثامن
على عيني اليسرى
رايت طيراً أبيض.

الحجر التاسع
على كتفي اليسرى أيضاً
مات الملاك العتيق.

الحجر العاشر
على رأسي
الحجر الحادي عشر
على رأسي

La troisième pierre
Sur ma tête
M'a donné un vertige
Léger comme celui ressenti quand tu m'as empoigné
le sein
De ta main tremblante
De peur.

La quatrième pierre
A dissipé mon vertige.

La cinquième pierre
Sur mes lèvres, qui ont rougi
Non pas de pudeur, comme au contact de tes lèvres,
Mais d'un sang pur comme ton désir, mon amour.

À la sixième pierre
Sur mon oreille droite
J'ai entendu l'appel à la prière.

À la septième pierre
Sur mon nez
J'ai senti l'odeur de ton corps.

À la huitième pierre
Sur mon œil gauche
J'ai vu un oiseau blanc.

الحجرُ الثاني عشر

على رأسي
على رأسي
على رأسي
على رأسي
على رأسي
على رأسي
على رأسي

الحجرُ الأخيرُ

اعذُرني، يا حبيبي،
لم أعد قادرة على تذكرك الآن
وقد ألهمتهم شهوة الرُّجُم
كما ألهمت شهوتك جسدي ذات يوم.

À la neuvième pierre
De nouveau sur mon épaule gauche
L'ange guetteur a trépassé.

La dixième pierre
Sur ma tête
La onzième pierre
Sur ma tête

La douzième pierre
Sur ma tête
La treizième
La quatorzième
La quinzième
La seizième
La dix-septième
La dix-huitième
Toutes sur ma tête

La dernière pierre
Désolée, mon amour,
Je ne peux plus me souvenir de toi
Le désir de lapider les a embrasés
Comme ton désir a autrefois embrasé ma chair.